

Preface

Festive, harmonious, modern and international

With its 9 melodious and relatively easy-to-sing choral sections, the *Missa Harmonia Mundi* is a new standard work for religious services (Ordinary and Proper), festive occasions and sacred choral concerts. The work is characterised by an ecumenical Christian conception of belief.

Many tongues – one Christian message

The outstanding feature of the *Missa Harmonia Mundi* is the compositional treatment in each section of the mass of both the respective Latin text and its translation into a variety of national languages.

Because of the unique compositional concept underlying the *Missa Harmonia Mundi*, the spiritual message will resound in more than one language. TTBB sing in Latin, the 2nd basses as a counter-part sing in English, German, Spanish or Italian or in French, Portuguese, Dutch or Korean (see page 7).

Performance variants

- Choir TTBB a cappella
- Choir + organ
- Choir + organ + 2 trumpets (in C or in B)

Missa Harmonia Mundi – The CD

A sound experience with two complete recordings:

- Complete recording with choir SATB, organ, strings and 2 trumpets
- Complete recording with choir SATB a cappella



Available:

Score TTBB HI-C6324
CD (full recordings) HI-C6271CD

Vorwort

Festlich, harmonisch, modern und international

Mit ihren 9 melodischen und relativ leicht singbaren Chorteilen ist die *Missa Harmonia Mundi* ein neues Standardwerk für Gottesdienste (Ordinarium und Proprium), Feststunden und sakrale Chorkonzerte. Das Werk ist von einem ökumenisch-christlichen Glaubensverständnis charakterisiert.

Viele Sprachen – eine christliche Botschaft

Die *Missa Harmonia Mundi* zeichnet sich dadurch aus, dass jedes Wortteil der jeweiligen lateinische Text und seine Übersetzung in verschiedenen Sprachen sprachlich und musikalisch verarbeitet sind.

Das einzigartige kompositorische Konzept der *Missa Harmonia Mundi* lässt die spirituelle Botschaft in mehreren Sprachen erklingen. So singen die Stimmen TTBB in lateinischer Sprache, der gegenstimmig geführte 2. Bass singt in Englisch, Deutsch, Spanisch oder Italienisch oder in Französisch, Portugiesisch, Holländisch oder Koreanisch (siehe Seite 7).

Aufführungsvarianten

- Chor TTBB a cappella
- Chor + Orgel
- Chor + Orgel + 2 Trompeten

Missa Harmonia Mundi – Die CD

Ein Hörerlebnis mit zwei unterschiedlichen Gesamtaufnahmen:

- Gesamtaufnahme mit Chor SATB, Orgel, Streichern und 2 Trompeten
- Gesamtaufnahme mit Chor SATB a cappella

Erhältlich:

Partitur TTBB HI-C6324
CD (Gesamtaufnahmen) HI-C6271CD

Note: If you want to translate the lyrics of the 2nd bass line of the choral part (B3 pages 5, 6) into further languages (as in preface) please send the translations to office@helbling.com. They might then be available to choir directors free of charge in the form of PDF downloads on www.helbling.com.

Hinweis: Wenn Sie den Liedtext der 2. Bass-Stimme des Chorteils B2 B3 (Seiten 5, 6) in weitere Sprachen übersetzt haben (wie auf Seite 7), senden Sie diese Übersetzungen bitte an office@helbling.co.at. Eventuell werden sie in Folge den Chorleitern als PDF-Downloads unter www.helbling.com kostenfrei zur Verfügung gestellt. Danke!

Kyrie eleison

Have Mercy / Erbarme Dich

TTBB a cappella, optionally with organ and/or 2 trumpets

Lyrics: based on the Ordinario

Music: Franz Maierhofer

A Emotionally ♩ = ca. 90

Festive ♩ = ca. 90

Intro

T1 Ky - rie e - lei e - lei - son.

T2 Ky - rie e - lei - son.

B1 Ky - rie e - lei e - lei - son.

B2 Ky - rie e - lei - son.

Organ (ad lib) Gm Cm C7 F

B1

7

1. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e - lei - son.

tacet until bar 20. tacet bis Takt 23

F7 Bb Gm



12

lei - son, e - lei - - - son. Ky - rie e - lei - son.

lei - son, e - lei - - - son. Ky - rie e - lei - son.

lei - son, e - lei - - - son. Ky - rie e - lei - son.

Cm F7 Bb Cm

17

Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

Chri - ste e - lei - son. Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

son. Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son.

F7 Bb Gm Cm F F7 Bb

B2 B3

23 1.x p / 2.x f

2. Doo doo doo doo, doo doo doo doo
 3. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son.

1.x p / 2.x f

2. Doo doo doo doo, doo doo doo doo
 3. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son.

1.x p / 2.x f

2. Doo doo doo doo, doo doo doo doo
 3. Ky - rie e - lei - son. Chri - ste e - lei - son.

f sempre

English: 2./3. Oh Lord, have mer - cy, have mer - cy on me, have
 German: 2./3. O Herr, er - bar - me, er - bar - me dich, er -
 Spanish: 2./3. Se - ñor, ten pie - dad, Se - ñor, ten pie - dad, se -
 Italian: 2./3. Si - gno - re ab - bi pie - di noi, pie -

1.x p / 2.x f

Chord progression: Bb Cm F7 Bb

f sempre

27

doo doo doo doo doo doo doo doo
 Ky - rie e lei - son.

doo doo doo doo doo doo doo doo
 Ky - rie e lei - son.

doo doo doo doo doo doo doo doo
 Ky - rie lei - son, e lei - son.

mer - on me, oh Lord, have mer - cy on
 bar - me dich, o Herr, er - bar - me dich
 ñor, ten pie - dad, ten pie - dad de no -
 tà, pie - tà, Si - gno - re ab - bi pie -

Chord progression: G F7 Bb



31

Doo — doo doo — doo, doo — doo
 Ky - rie e - lei - son. Chri - st e - son.

Doo — doo doo — doo, doo — doo
 Ky - rie e - lei - son. Chri - st e - lei - son.

Doo — doo doo — doo, doo — doo doo doo
 Ky - rie e - lei - son. Chri - st e - lei - son.

me! Oh Lord, have mer - cy on me! oh
 un - ser, o Herr, er - bar - me dich! Er -
 so - tros, pie - dad, pie - dad, de no - so - tros. Pie -
 tà, pie - tà, pie - tà, di - noi, ab -

Gm Cm F7 Bb

35

doo — doo — doo.
 Ky - rie e - lei - son, e - lei - son.

doo — doo — doo.
 Ky - rie e - lei - son, e - lei - son.

doo — doo — doo.
 Ky - rie e - lei - son, e - lei - son.

Lord, have mer - cy, have mer - cy on me! dich!
 bar - er - bar - me
 dad, e - de no - so - tros, Se - ñor!
 bi - ta, pie - tà, di - noi!

Gm Cm F F7 Bb

C Ending

rit.

Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son, - - - son.

Ky - rie e - lei - son, e - lei - - - son, - - - son.

Ky - - rie e - lei - son, e - lei - - - son, - - - lei - - - son.

Gm Cm F7 *rit.* Bb C F7 Bb

Optionally for the basses – to sing more languages:

B2 B3 F C7 F

B

English:	2./3. Oh	Lord,	have	mer - cy,	Oh	Lord,	have	mer - cy	on	me,	Oh	Lord,	have
French:	2./3. Sei	- gneur,	prends	pi - tié,	Sei	- gneur,	prends	pi - tié,	Sei	- gneur,	prends	pi - tié,	Sei
Dutch:	2./3. Oh	Heer,	ont	- ferm	U	o - ver	ons,	Oh	Heer,	ont	- ferm	U	o - ver
Portug.:	2./3. Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se
Korean:	*) 2./3. Oh	tshu	bul	sang	hi	jo	gi	so	so,	bul	sang	hi	jo
	오	주	불	쌍	히	여	기	소	서	오	주	불	쌍

Dm G Dm Gm

mer - cy	on	me,	Oh	Lord,	have	mer - cy	on	me!	Oh	Lord,	have
gnour,	prends	pi - tié,	Sei	- gneur,	prends	pi - tié,	Sei	- gneur,	prends	pi - tié,	Sei
ferm	U,	ont	in	U,	oh	Heer,	ont	- ferm	U	o - ver	ons,
nhor	tem	pie - da - de,	Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se
tshu	jo	bul	sang	hi	jo	gi	so	so,	bul	sang	hi
주	여	주	불	쌍	히	여	기	소	서	불	쌍

C7 Dm Gm C C7 F

mer - cy	on	me,	Oh	Lord,	have	mer - cy,	have	mer - cy	on	me.	
gnour,	prends	pi - tié,	Sei	- gneur,	prends	pi - tié,	de	nous.			
ferm	U,	ont	in	U,	oh	Heer,	ont	- ferm	U	o - ver	ons.
nhor	tem	pie - da - de,	Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se	- nhor	tem	pie - da - de,	Se
tshu	jo	bul	sang	hi	jo	gi	so	so.			
주	여	주	불	쌍	히	여	기	소	서		

*) phonetic transcription

